

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:31

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                    |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | O zaś powstaniu z martwych nie przeczytaliście które zostało powiedziane wam przez Boga mówiąc                           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A co do zmartwychwstania umarłych, czy nie czytaliście,* co wam zostało powiedziane przez Boga, mówiącego: <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | O zaś powstaniu (z) martwych nie odczytaliście, (co) zostało powiedziane wam przez Boga mówiącego:                       |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | O zaś powstaniu (z) martwych nie przeczytaliście które zostało powiedziane wam przez Boga mówiąc                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | A co do zmartwychwstania, czy nie czytaliście, co wam Bóg powiedział w słowach:                                          |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A co do zmartwychwstania umarłych, czy nie czytaliście, co wam zostało powiedziane przez Boga:                           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A o powstaniu umarłych nie czytaliście, co wam powiedziano od Boga mówiącego:                                            |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A o powstaniu umarłych nie czytaliście, co powiedziano jest od Boga mówiącego wam:                                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | A co do zmartwychwstania umarłych, to nie czytaliście, co wam Bóg powiedział w słowach:                                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A co do zmartwychwstania, czy nie czytaliście, co wam Bóg powiedział w słowach:                                          |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | A co do zmartwychwstania, czy nie czytaliście, co Bóg wam powiedział:                                                    |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Czy nie czytaliście, co Bóg powiedział o zmartwychwstaniu:                                                               |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | A co do powstania umarłych, to czy nie czytaliście, co wam przez Boga zostało powiedziane w tej oto wypowiedzi:          |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Czy nie zauważyliście związku między powstaniem umarłych, a tym, co powiedział Bóg:                                      |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Nie czytaliście, co Bóg powiedział o zmartwychwstaniu?                                                                   |

<sup>1)</sup> <x>470 12:3</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щодо воскресіння з мертвих, то хіба ви не читали слова Божого, яке твердить:                                                           |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Około zaś stawienia na górę umarłych czy nie przeczytaliście to spłynięte wam pod przewodnictwem wiadomego boga obecnie powiadającego: |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A o wzniesieniu martwych czy nie czytaliście, co wam powiedziano od Boga mówiącego:                                                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | A co do tego, czy umarli zmartwychwstają, to czy nie czytaliście, co powiedział wam Bóg:                                               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jeśli chodzi o zmartwychwstanie umarłych, czy nie czytaliście, co wam zostało powiedziane przez Boga, mówiącego:                       |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jeśli zaś chodzi o samo zmartwychwstanie, to czy nigdy nie czytaliście, że Bóg powiedział:                                             |